

从书

求新声以振华夏兮
借天火于异邦

文学大师钟情的文化经典
几代中国读者的启智读物

郭沫若
译

〔德〕歌德 著

少年维特之烦恼

人民文学出版社

本书是歌德(1749—1832)二十四岁时的处女作。他起先本打算写成诗剧，但终以四星期的时日写成这样一部抒情的散文诗式的小说。这书是以一七七四年三月初旬脱稿的。

书的内容主要是作者自己的生活经验。不仅女主人公的绿蒂实有其人，就是男主角的维特事实上也就是歌德自己。

这书出版后受到热烈的欢迎，但也发生了一种值得注意的副作用——那就是受了陶醉的青年男女每因婚姻不自由即以自杀表示抗议，一时形成了所谓的“维特热”，学维特以手枪自杀者，甚至于多仿效维特死时的服装。

从书

天火

求新声以振华夏兮
借天火于异邦

文学大师钟情的文化经典
几代中国读者的启智读物

郭沫若
译

[德]歌德 著

少年维特之烦恼

人民文学出版社

本书是歌德(1749—1832)二十四岁时的处女作。他起先本打算写成诗剧，但终以四星期的时日写成这样一部抒情的散文诗式的小说。这书是以一七七四年三月初旬脱稿的。

书的内容主要是作者自己的生活经验，不仅女主人公的绿蒂实有其人，就是男主人公的维特事实上也就是歌德自己。

这书出版后受到热烈的欢迎，但也发生了一种值不得欢迎的副作用——那就是受了陶醉的青年男女每因婚姻不自由即以自杀表示抗议。一时形成了所谓的“维特热”，学维特以手枪自杀者，甚至于多仿效维特死时的服装。

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼/(德)歌德著;郭沫若译.-北京:
人民文学出版社
(天火丛书)
ISBN 978-7-02-006132-7

I.少… II.①歌…②郭… III.书信体小说-德国-近代 IV.I526.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第049245号

责任编辑:岳洪治
装帧设计:刘静
责任印制:王景林

少年维特之烦恼

Shao Nian Wei Te Zhi Fan Nao

[德]歌德著

郭沫若译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数92千字 开本880×1230毫米 1/32 印张5.375 插页1

1955年10月北京第1版 2007年7月第1次印刷

印数 1-5000

ISBN 978-7-02-006132-7

定价 12.00元

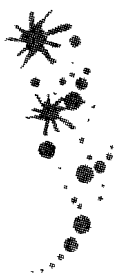
如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

编者的话

以五四新文化运动为开端的中国现代文学，完成了从文学的封建形态向现代的过渡和转换，称得上是中国的文艺复兴。那是一个呼唤巨人，也成就巨人的时代，鲁迅、郭沫若、巴金……一代文学大师应运而起。他们不仅在创作上为我们留下难以企及的经典，在现代的文学翻译领域，也是筚路蓝缕的先行者。他们以普洛米修斯盗取天火的崇高和远见，别求新声于异邦，将国外优秀的文学作品和先锋的文艺思潮拿来借鉴。

中国现代文学从来就是由中外文化交汇撞击而催生成长的，翻译不仅对现代作家的文学创作产生了巨大的影响，对中国现代文学的发展有着推动作用，而且它也承担了思想启蒙和文化构建等时代赋予的使命，其历史价值不可低估。

为了全面展示中国现代文学家的翻译成就，也让读者了解作家的另一个侧面，以及他们思想储备的重要来源，我们编辑出版这套“天火丛书”，选取中国现代著名作家翻译的外国文化名著。在书目的选择上，我们兼顾了作品的文化价值、在当时的思想影响和作用以及当今读者的阅读要求与口味。



这些耳熟能详的曾经为几代作家提供滋养的名家名著或许你已经读过其他的译本,而这些现代作家的译笔也许生硬而拙朴,鲁迅便曾直言不讳自己的“硬译”,但他们绝不是简单的传声筒,这其中浸润的是执著和真诚,是移来他山之石的责任和使命。这些翻译著作是他们与外国作家心灵交流和对话的通道,是他们观察社会看取人生的窗口,也是他们文化价值取向的坐标。

希望他们取来的天火依然照耀我们的心路,为我们带来与众不同的感觉和别样的启示。

人民文学出版社编辑部



目 录

小引 1

少年维特之烦恼

第一篇 7

第二篇 71

编者致告读者 113

附 录

春祭颂歌(克罗普徐妥克) 153

注释 160



小 引

“少年维特之烦恼”是歌德(一七四九——一八三二)二十四岁时的处女作。他起先本打算写成诗剧,但终以四星期的时日写成这样一部抒情的散文诗式的小说。这书是以一七七四年三月初旬脱稿的。

书的内容主要是作者自己的生活经验,不仅女主人公的绿蒂实有其人,就是男主人公的维特事实上也就是歌德自己。

歌德以一七七一年毕业于市堡大学的法科。第二年五月他到威刺勒实习。威刺勒有德意志帝国法院,照当年的惯例,凡是年轻的佛郎克府律师在出庭行使业务之前,都得到威刺勒法院从事实习。

绿蒂就是法院的法官亨利·布胡的长女,那时年已十九岁(一说十五岁)。她的母亲已经去世,她便代替母亲抚育着她的十个弟妹。绿蒂金发碧眼,玲珑康健。六月九日夜,绿蒂预定去参加离市二里的福培好仁的一个跳舞晚会,歌德同一位女朋友乘车来访,就这样第一次才彼此认识。自此以后,两人的情感便逐渐深入,陷入了恋爱的实际。但是绿蒂是已经许

了人的，她的未婚夫克司妥讷是翰诺威尔公使馆的秘书，同时又是歌德的朋友。

歌德的恋爱是无法实现的，他曾经起过好几次自杀的念头。但歌德并没有自杀，他于一七七二年九月十一日留了一封信给绿蒂，下决心离开了威刺勒，回到佛郎克府去了。在九月十日的晚上，他和克司妥讷曾经同去访问过绿蒂，克司妥讷在这一天的日记里面留下了这一段事实：

十日 此日歌德博士与余同食于园中，入夜，往德意志馆(绿蒂之家)。博士与绿蒂与余谈及来世事。

绿蒂问歌德：死者能还阳否？

三人相约，谁先死者先报生者以死后消息。

歌德觉无精彩，想系以明日即将离去之故。

在歌德回到佛郎克府之后，不久便有以鲁塞冷自杀的消息传出。

以鲁塞冷于一七四七年三月二十一日生于屋尔分别堤，在莱比锡大学曾与歌德同学。(歌德先肄业于莱比锡大学，后转入市堡大学。)一七七一年以鲁塞冷任彭池危克公使馆的书记，与其友人霍尔德之妻发生恋爱而失望，托辞旅行，借用克司妥讷的手枪于一七七二年十月三十日夜自



杀。死时着青色燕尾服,黄色马裤,长靴,靴统棕色。

歌德的这部小说,很明显地是把自己的生活经验和以鲁塞冷的故事结合了。这毫无疑问是一部现实主义的小说,而内容是反对封建制度的。青年歌德所处的时代正是德意志从中世纪封建制度行将蜕变到资本主义制度的时代。那时的青年人一般反对旧制度与旧道德,和我们“五四”时代相仿佛,在德国历史上是称为“狂飚时代”(Sturm und Drang)。歌德让维特采取了以鲁塞冷的自杀的结束,这在当时是具有反对旧道德的意义的。基督教认自杀为罪恶,采取自杀的结束不用说是具有反对基督教的意义。

此书出版后受到热烈的欢迎,但也发生了一种值得欢迎的副作用——那就是受了陶醉的青年男女每因婚姻不自由即以自杀表示抗议。一时形成了所谓“维特热”,学维特以手枪自杀者,甚至于多仿效维特死时的服装。

自杀不用说并不是唯一的对旧道德的抗议方式。采取这种方式,作为小说或许容易掀动人,但在事实上倒是懦弱者的行径。歌德本人就是没有采取这种行径的。有为的男子为什么一定要成为恋爱的俘虏呢?

为此,自一七七八年以后,歌德做了下列一首诗,印在“少年维特之烦恼”的卷头了。

绿蒂与维特

青年男子谁个不善钟情?

妙龄女人谁个不善怀春?



这是人性中的至洁至纯，
为什么从此中有惨痛飞进？

可爱的读者哟，你哭他，你爱他，
请从非毁之前救起他的声名；
请看，他出穴的精灵在向你目语：
做个堂堂的男子，不要步我后尘！

郭沫若 1955年5月9日于北京。



少年维特之烦恼

凡我所能寻得的可怜的维特之故事，我努力搜集了来，呈献于诸君之前，我知道诸君是会感谢我的。诸君对于他的精神和性格当不惜诸君之赞叹和爱慕，对于他的命运当不惜诸君之眼泪。

并且你，善良的灵魂哟，你正感受着同样的窘迫，和他一样，请从他的哀苦中汲取些慰安来，把这本小书当做你的朋友罢，你如从运命或自身的错犯中寻不出更可亲近者的时候！



第一篇

1771年5月4日

分袂以来,我是何等快活哟!好友,人的心真是难解呢!我那么爱你,和你是形影不相离的,离开了你,而我偏会快活!我知道你会怨我。我其他的交契,不是被命运搬弄了来,专为扰乱了我这样个方寸的吗?可怜那洛诺丽^[1]姑娘呀!但是我是无罪的。她妹子倾城的媚力使我生出一种快感来,而在她那可怜的心中偏会有苦情生出,这个我可能负责吗?但是——我就全然无罪了么?我不曾助长了她的感情?我不曾把她拿来取乐,她那种人性底纯真的表现,本来毫不足笑的,偏常常使我们发笑?我不曾……啊,自家埋怨一阵,又有甚么?我要,好友,我和你相约,我要改善我自己了,我不再和从前一样听随命运弄人;我要乐享现在了,过去的事情我让它过去。不错,你说得好,朋友,你说:假使人类不那么热心地逞思索之力去回想过往的不幸,仅好好地忍受着无苦无碍的这个目前的时候,人类中的苦痛定会减少。——但是人类何以只造成个这



样,只有上帝知道! ——

请你费心告诉我的母亲,说她的事务我要尽力办去,不久便有消息报告她。我和叔母说过了,我看她绝不是如像我们所想像的甚么恶妇。她是位快活的,急性的女人,心肠很好,我向她说明了我母亲关于久不分产的困苦;她向我说出了她的根据,理由和条件,在这些条件之下她准备让出一切,为我们所不曾望及的——但是,我现在总还不想写出;请向我母亲说,一切都可如意罢了。并且,朋友,我在这件小小的事务中又感觉得:世界中误解和怠惰恐怕比诈欺和作恶还要误事。至少,后两者总比较的少些。



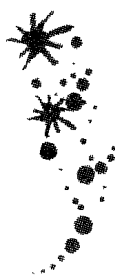
再者我在此地甚好。在这乐园般的地方,寥寂之于我心正是高贵的良药,值此初春之季更十分地温慰我时感不安的寸心。林树,蒺垣,都成花簇,我愿化为金虫能在这香海之中游泳,摄取一切的养料。

城市自身本无可取,但是四郊却有不可言喻的自然之美。这自然之美能使已故M伯爵心动,建其园于小丘之一上。群丘簇拥,为状至佳,所构成之溪谷亦极秀美。园之结构单纯,一入园门即可知非专门园艺家所擘画,乃成诸素心人之手,欲于此以自行娱乐者。在此颓榭中对于逝者我已雪了不少的眼泪,此亭为逝者所爱好,今则已归我

有。不久我将为此园之主人；来此才数日，园丁已与我相得，留此彼将不以为苦。

5月10日

一种不可思议的愉快，支配了我全部的灵魂，就好像我所专心一意领略着的这甘美的春晨一样。我在此独乐我生，此地正是为我这样的灵魂造下的。我真幸福，我友，我全然忘机于幽居底情趣之中，我的艺术已无所致其用了。我现在不能画，不能画一笔，但我的画家的生涯从来不曾有这一刻的伟大。当那秀美的山谷在我周围蒸腾，皑皑的太阳照在浓荫没破的森林上，只有二三光线偷入林内的圣地来时，我便睡在溪旁的深草中，地上千万种的细草更贴近地为我所注意；我的心上更贴切地感觉着草间小世界的嗡营，那不可数，不可穷状的种种昆虫蚊蚋，而我便感觉着那全能者底存在，他依着他的形态造成了我们的，我便感觉着那全仁者底呼息，他支持着我们漂浮在这永恒底欢乐之中的；啊，我的朋友。眼之周遭如昏黄时，世界环拥着我，天宇全入我心，如像画中爱宠；我便常常焦心着想道：啊！我心中这么丰满，这么温慰地生动着的，我愿能把它再现出来，吹嘘在纸上呀！我的心如像永远之神底明镜，画纸也愿能如我的心之明镜呀！——朋友！——但是我终不能成功，我降伏在这种风物底威严下了。



5月12日

我不知道是有蛊惑人的精灵在这地方浮动，还是我心中这温暖的，超凡的幻想把我周遭的一切弄成了乐园。就在这儿前面有一眼井泉，这眼井泉我被它束缚着，就如像人鱼梅露心^[2]和她的姊妹们一样了。——步下一小丘，便到一崖肩之前，下阶可二十武，其处有清冷之水自大理石岩中迸出。有小垣包围，有高木环覆，而地又清幽，——凡此皆足以引人而使人寒栗。我无日不在此坐息一小时。市中少女走来汲水，这种最平常最必要的家务，便是古代的王姬^[3]也曾经做过。我一坐在那儿，那古代宗祖政长的观念便油然而生，好像古之人都来泉畔相亲而活现，又好像井泉周遭有恺悌的精灵浮动。哦，人有不能表示同感的，他必定不曾在盛暑苦行之后，得饮过淅沥清泉的呀。



5月13日

你问我，可不可以送我的书来吗？——好友，我千万央求你，别把枷担来枷我了罢！我不愿再被人教导，鼓舞，激昂，我的心已自沸腾够了；我要的是助睡歌，这个我在我荷默^[4]诗中寻出了无

数。我镇静我轩昂的心血不知有多少次了。因为这么不平，这么不安定的心你是不曾见过的。好友！你看着我，从烦闷转到奔放，从甘的幽忧转到躁的激扬，你在时常替我担忧，我可不用说了。我守着我的心如像一个病孩子；随其意所欲为。请勿为他人道！有人误解我。

5月15日

此地有些人已经认识了我，爱我，尤其是小孩子们。我起初同他们交际的时候，我向他们恳挚地问这问那的，有些人以为我在嘲弄他们，并且几乎向我动武。我殊不以为怪；我只觉得我从前见到过的更加真切：凡为稍有门第的人和一般的平民总取疏远的态度，好像一接近时便会把身份失掉；于是有些轻浮子弟和坏蛋，却故示谦卑，使一般平民愈见觉其踞傲。

我很知道我们不是平等，并且不能平等；但是凡为保持自己尊严，相信和所谓下流人有疏远之必要的人，在我看来，是和惧敌而临阵脱逃者一样可鄙。

最近我到泉水边去，见着一位年青的侍女，她把她的水瓶放在最下的阶层上而环顾，看有没有女伴来帮她把水瓶顶在头上。我走下去看着她，“我可以帮助你么？姑娘！”我说了。——她的脸红了又红。“哦，不，先生！”她说了。——“不打紧呢！”——她把顶环放正，我便帮了她。她道声谢走上去了。

